

ГБОУ школа № 43 с углублённым изучением иностранных языков
«Лингвистическая школа» Приморского района Санкт-Петербурга

**Индивидуальный конкурс эссе
«Единство в различии»**

**Исследовательская работа (эссе)
Роль пословиц и поговорок в России и Испании,
их влияние на формирование личности**



Выполнила: Пасхина Василиса,
ученица 8 «Л» класса
Руководитель: Кошелева Анна Викторовна,
учитель испанского языка

Санкт-Петербург

2023

Escuela №43 “Colegio lingüístico” del distrito Primorsky de San Petersburgo

«Unidad en Diversidad: Rusia y el mundo hispanohablante»

Trabajo de investigación (ensayo)

**El papel de los proverbios y refranes en Rusia y España,
su influencia en la formación de la personalidad**



Realizado por: Vasilisa Pasjina,
alumna de 8 grado “L”

Coordinado por: Anna Viktorovna Kosheleva
profesora de ELE

San Petersburgo

2023

Sumario del proyecto

1. La sabiduría humana se expresa a través de las frases que se transmiten de generación a generación.
2. Proverbios y refranes constituyen una riqueza de la lengua materna y nos enseñan valores.
3. El objetivo de mi investigación analizar el uso de diferentes refranes que tienen valor educativo en mi familia y en España.
4. Las metas de investigación son escoger unos proverbios rusos más usados en mi vida; buscar sus análogos españoles y estudiarlos y analizar las diferencias y similitudes de su uso.
5. He realizado una encuesta de los hispanohablantes que viven en diferentes lugares de Europa.
6. Conclusión: los valores educativos más importantes son universales, aunque se están expresando por diferentes palabras.

Introducción

Los refranes son unas flores, y los proverbios son unas bayas.

V. Dal

Todos escuchamos desde la infancia de nuestros padres obras populares orales: cuentos de hadas, chistes, canciones de cuna en las que aparecen las frases sabias, es decir, los refranes y proverbios. Mi familia no es una excepción. En diferentes contextos de la vida, recurrimos a una expresión simple y elocuente que demuestra la verdad de lo que se ha dicho porque en los proverbios y refranes reside la sabiduría de nuestros abuelos, relevantes en cualquier momento y comprensibles para cualquiera. La mayoría de ellos han llegado a nuestras vidas desde la antigüedad, verificándose y confirmándose de vez en cuando y, a veces, modificándose sin perder su significado básico. Además, la rima, la forma simple, la brevedad, hicieron que los proverbios y refranes fueran memorables e inequívocamente necesarios en el habla en ciertos momentos. El uso de los proverbios y refranes de diferentes pueblos contribuye no solo a un mejor estudio del idioma, sino también a una mejor comprensión del carácter de un pueblo y su forma de pensar. Proverbios y refranes creados por el pueblo constituyen una riqueza de la lengua materna, haciéndola más colorida, expresiva y figurativa. Nos ayudan a comprender la historia de nuestra gente, nos enseñan a amar la patria, a ser trabajadores y honestos. Nos enseñan a creer en el bien y la justicia y a respetar el libro y el conocimiento.

Tema de investigación. Hablando con unos hispanohablantes se me ha ocurrido que para ellos es relevante la diferencia entre los conceptos “el proverbio” y “el refrán”. En general, son sinónimos siendo, según la RAE, unas advertencias o una enseñanza moral, famosas por la sabiduría que encierran. Pero el proverbio suele ser más filosófico que el refrán, como, por ejemplo, los proverbios árabes, chinos etc. Así me he dado cuenta de que mi trabajo está dedicado principalmente a los refranes. De esta manera, el objeto de mi estudio son los refranes rusos y sus

equivalentes en español como un género de creación oral que está destinado a explicar los valores y verdades.

Objetivo de investigación. He realizado una investigación, cuyo objetivo es demostrar que la sabiduría popular, el concepto del bien y del mal, los valores de la vida son universales, es decir, aunque las personas vivan en diferentes países a grandes distancias, la esencia, el sentido de los proverbios es semánticamente parecido, pero puede ser expresada por diferentes palabras debido a las diferencias de la lengua, la historia y la cultura.

Metas de investigación. Mis metas son escoger unos proverbios rusos más usados en mi vida; buscar sus análogos españoles; estudiar si tienen el mismo valor educativo en la formación de la personalidad y cuáles son los más usados.

Investigación

Para alcanzar estas metas he realizado una encuesta de 26 adolescentes y adultos hispanohablantes que viven en diferentes lugares de Europa (*anexo 1*). He escogido los refranes más utilizados en mi familia, que suelen usar mis padres y mis abuelos para enseñarme algo, como, por ejemplo:

“Antes hoy que mañana” – lo que ya es un hábito mío y un principio de mi vida.

“A más vivir, más saber”. Cada vez que visitamos a mi abuelo en la casa de campo, nos sorprendemos que teniendo ya 86 años de edad, mi abuelo no deja de interesarse por cómo usar algún dispositivo moderno diciendo “A más vivir, más saber”.

“Del dicho al hecho hay mucho trecho” – suele usarlo mi hermano mayor, uno de los líderes de una pequeña empresa, señalando que el éxito no llega al instante, que lograr resultados requiere paciencia, perseverancia y persistencia en el trabajo.

“En las malas se conocen los amigos” – lo que me han demostrado, afortunadamente, mis amigos ayudándome en los momentos difíciles.

En total en mi encuesta he propuesto a la gente que habla español 15 ideas educativas expresadas a través de diferentes refranes. Cada uno de los participantes de la encuesta debía elegir una opción más utilizada, según su opinión. *(anexo 2)*

Los resultados de todas las respuestas han sido analizados por mí. Aquí expongo los resultados más relevantes.

Uno de los proverbios más comunes de mi familia dice que, cuando cometemos errores y fracasos, podemos aprender de ellos y usarlos para nuestro mejor desarrollo en el futuro. Si no logro hacer algo, mi mamá siempre me calma y me anima diciendo que los errores no deben verse como el final del camino, sino como una oportunidad para crecer y mejorarse. Según el “Diccionario de refranes” de Turover, existen 2 maneras de expresar esta idea: 1. Nadie nace enseñado; 2. Solo de errores se aprende. La encuesta demuestra que la mayoría (el 92,3%) conoce bien la esencia de estos refranes, es decir, la idea educativa de la importancia de cualquier experiencia, aunque sea negativa. Pero la segunda opción es más popular (el 53,8%) que la primera (el 38,5%), incluso está usada en una canción de Shakira que se llama “La tortura” que contiene en total unos 7 refranes y proverbios. *(anexo 3)*

Todos en mi familia están convencidos de que es mejor hacer algo tarde que no hacerlo en absoluto, por mucho tiempo que haya esperado. Suelo oír en este contexto el refrán “Más vale tarde que nunca”. La encuesta demuestra que es un refrán universal: el 96% de los encuestados lo usan en las situaciones similares. La versión “Más vale aprender de viejo que morir necio”, aunque la utiliza solo un 4% de los encuestados, tiene un significado adicional de que nunca es demasiado tarde para estudiar. *(anexo 3)*

Es muy parecido al refrán “Aprender nunca está de más” con el que nuestros profesores siempre nos dejan claro que es importante no parar el

autodesarrollo y seguir aprendiendo. Pero la encuesta demostró que estos refranes no son muy populares entre los hispanohablantes (el 57,7%) y (el 11,5%). El 30,8% de los encuestados no los conocen, lo que me ha parecido raro. (*anexo 3*)

Estoy convencida de que los refranes que motivan la enseñanza son muy importantes, como, por ejemplo, "La letra con sangre entra". Según la encuesta, se puede ver que este refrán es muy popular no solamente en mi familia, sino entre los hispanohablantes (el 80,8%) (*anexo 3*). Es curioso que solo uno de todos los encuestados conozca su equivalente "Maestro Ciruela, que no sabe leer y puso escuela". Me ha comentado que es un proverbio muy anticuado que su abuela le decía cuando era niño. Según las estadísticas, se puede ver que el 15,4% ni siquiera conoce este refrán que denota que es necesario el trabajo y el estudio para aprender algo o para avanzar en algo. Tal vez sea porque se asocia al castigo corporal como estímulo para aprender durante la época del franquismo.

Cuando me siento agotada haciendo tareas de geometría, una asignatura que no me sale bien, de la que no entiendo ni jota, mi papá siempre me consuela diciendo "Madruga y verás, trabaja y habrás", mientras que la gente hispanohablante no conoce este proverbio, ni siquiera lo han escuchado.

El refrán que resultó ser muy diferente en ruso y en español es el que significa que sin esfuerzo es imposible obtener lo que se desea en poco tiempo y literalmente se traduce como "si te gusta bajar en el trineo, ten en cuenta que deberás llevar el trineo a la cima de la montaña" (*anexo 4*). En español tiene varias versiones, como "Quien quiera pescado, que se moje..." y "No hay atajo sin trabajo". Creo que es lógico que sean tan diferentes porque no es tan habitual ver la nieve ni divertirse montando en el trineo en España. Pero España es un país marítimo por lo que, lógicamente, en su refrán hablan sobre la pesca.

Conclusión

La comparación de los refranes de Rusia y España demuestra cuánto tienen en común estos pueblos porque la mayoría de los refranes resultan ser muy

parecidos según el significado y se usan de igual manera para enseñar algo. Los valores enseñados son universales lo que se comprueba, además de la encuesta, por un juego que últimamente es muy popular: el juego de emotíconos. (*anexo 5*). La mayoría de los acertijos son reconocibles tanto para los rusos, como para los españoles según las simples imágenes. Aconsejaría jugar este juego para practicarse en el uso de los refranes porque su estudio desarrolla no solo el habla, sino también la lógica, organiza el pensamiento, forma los valores de la vida. El uso correcto de proverbios y refranes en el habla refleja el nivel de educación y cultura de una persona. Nos enseñan mucho: cómo debemos estar en el trabajo, la amistad, el estudio, cómo tratar a los padres, los ancianos, amar a la patria. Los proverbios y refranes sabios ayudan a evaluar las acciones y acciones de los demás.

Para aprender y visualizar los refranes y proverbios, lo que me parece fundamental para el desarrollo social, hay una gran cantidad de programas y espacios en Internet y aplicaciones en el móvil para la primaria e infantil como www.hobobo.ru en ruso y <https://isbooth.com/proverbia/es> en español. Hay que desarrollar y mantener el interés de la generación moderna al respecto del uso de estas frases sabias. Es muy importante mantener proverbios y refranes no solo en su mente, sino también en su corazón.

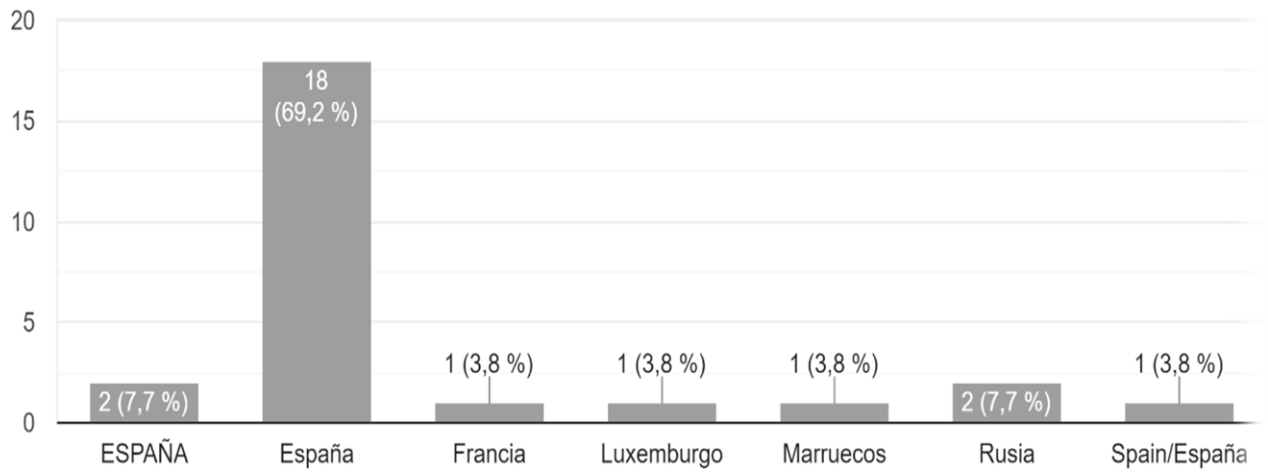
Bibliografía

1. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа: сборник В.И.Даля. - 4-е изд.,стер. – М.: Русский яз. Медиа, 2009. – 814, [1] с.; 24 см.; ISBN 978-5-9576-0484-6 (в пер.)
2. Туровер Г.Я. Словарь пословиц. Испанско-русский и русско-испанский: – М.: Рус.яз.-Медиа; Дрофа,2009. – [VIII], 208, [8] с.; ISBN 978-5-9576-0389-4 (Русский язык-Медиа)
3. Ушакова О.Д., Пословицы, поговорки и крылатые выражения: словарик школьника/ О.Д.Ушакова. - Санкт-Петербург: Литера, 2009 (Тверь: Тверской полиграфкомбинат детской литературы).-95с.; ISBN 978-5-94455-167-2
4. 7. Caballero Fernán. Cuentos, adivinanzas y refranes populares – Madrid: Verbum, 2020 – 178 p.
5. Jiménez Antonio, Colección de refranes: Proverbios y refranes (español) // I edición – Madrid: Extramuros Edición; 2008, - ISBN: 978-5-8765-5441-3
6. Sbarbi y Osuna, José María, Diccionario de refranes, Proverbios, modismos, dichos y frases comunes de la lengua española: - Robarts-Universidad de Toronto, 1922.- Vol. 1.A-Ll. - Vol.2.M-Z / ark:/13960/t7wm1sp0v
7. VV. AA. Los mejores refranes de la lengua castellana – Barcelon: Plutón Ediciones, 2017 – 256 p.
8. CVC. Refranero Multilingüe |recurso en línea| - -URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
9. RAE |recurso en línea| - URL.: <https://www.fundeu.es/>
10. Хобобо |recurso en línea| - URL.: <https://www.hobobo.ru/>
11. Isbooth |recurso en línea| - URL.: <https://isbooth.com/proverbia/es>

Anexo 1

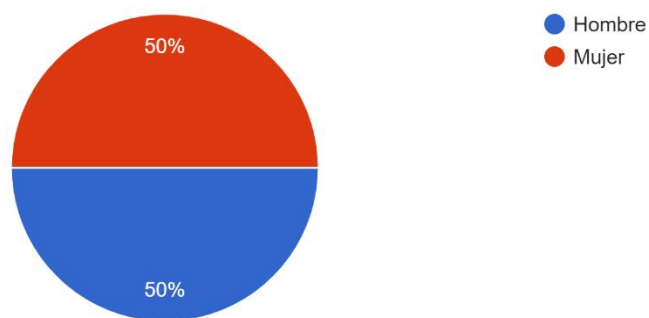
¿En qué país vives?

26 ответов



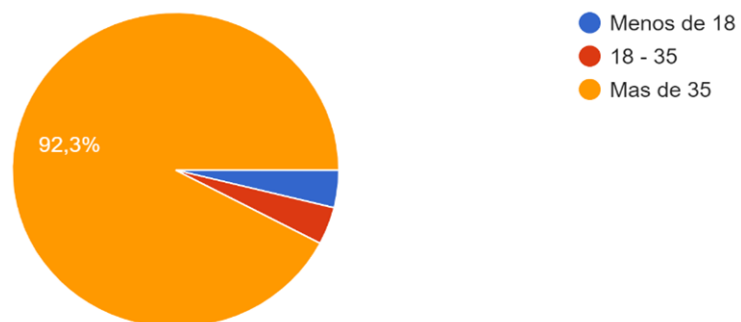
¿Eres hombre o mujer?

26 ответов



¿Cuál es tu edad?

26 ответов



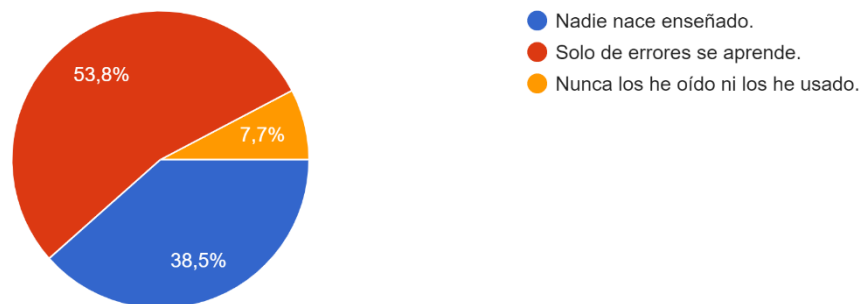
Anexo 2 La encuesta

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdbkGqNzTHaFfUOdp8VWOEKJ439oikRkOgXZjMGQ6j27MZAdA/viewform?usp=sf_link

Anexo 3

¿Qué proverbios o refranes usáis y escucháis con más frecuencia?

26 ответов



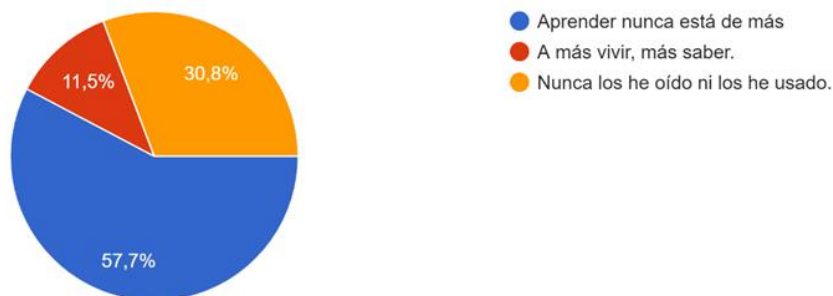
¿Qué refranes o proverbios usáis y escucháis con más frecuencia?

26 ответов



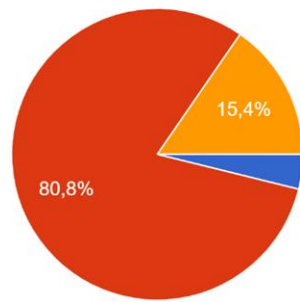
¿Qué refranes o proverbios usáis y escucháis con más frecuencia?

26 ответов



¿Qué proverbios usáis y escucháis con más frecuencia?

26 ответов



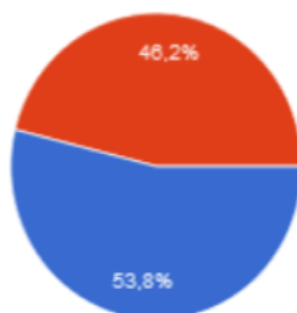
- Maestro Ciruela, que no sabe leer y puso escuela.
- La letra con sangre entra.
- Nunca los he oído ni los he usado.

Anexo 4

. "Любишь кататься, люби и саночки возить" significa que sin esfuerzo resulta imposible obtener lo que se desea en poco tiempo y literalmente se traduce como "si te gusta bajar en el trineo, ten en cuenta que deberás llevar el trineo a la cima de la montaña".

Hay un proverbio en Rusia que suena diferente en español. Elige un proverbio que tenga el sentido parecido a lo explicado, según tu opinión.

26 ответов



- Quien quiera pescado, que se moje.
- No hay atajo sin trabajo.
- No existe tal proverbio en español.

Anexo 5

REFRANES CON EMOTICONOS:

- 1) ❌ 🍶 👄 🐎
- 2) 🏠 🌂 🌂 🌂 🌂
- 3) ❌ 🕒 🌅 🌆
- 4) ⏪ 🍏 🍏 ⏪ 🚜 🚜
- 5) ❌ 🔍 👞 👞 👞 🐱
- 6) 🐎 🎁 🐶 😬
- 7) 🏛️ 💬 🛠️ 💥
- 8) 💧 🚫 🏃
- 9) ✅ 🐣 🤝 100 ✈️
- 10) 👁️ 👁️ 🐶 ❤️ 📈
- 11) 🐻 👗 🐻 🐻
- 12) 🍞 🍞 🍷 🍷
- 13) 😊 ❌ 🍞 😬
- 14) 👄 💀 🐟
- 15) 👩❤️👨 ⏩ 😬